

(Documents. 2)

輸入割当てを受けるべき貨物の品目、輸入の承認を受けるべき貨物の原産地又は船積地域その他貨物の輸入について必要な事項の公表

Public Announcement on the Items of Goods Subject to Import Quotas, the Places of Origin or Places of Shipment of Goods Requiring Approval for Import, and Other Necessary Matters Concerning Import of Goods

昭和四十一年四月三十日通商産業省告示第百七十号

Public Notice No. 170 of the Ministry of International Trade and Industry of April 30, 1966

輸入貿易管理令（昭和二十四年政令第四百十四号）第三条第一項の規定に基づき、輸入割当てを受けるべき貨物の品目、輸入についての許可を受けるべき貨物の原産地または船積地域その他貨物の輸入について必要な事項の公表を次のとおり行ない、昭和三十九年四月通商産業省告示第二百三号（輸入割当てを受けるべき貨物の品目、輸入についての許可を受けるべき貨物の原産地または船積地域その他貨物の輸入に必要な事項の公表（第一回）を行なう等の件）は、廃止し、昭和四十一年五月一日から適用する。

Pursuant to the provision of Article 3, paragraph (1) of the Import Trade Control Order (Cabinet Order No. 414 of 1949), the items of goods subject to import quotas, the places of origin or places of shipment of goods requiring import permission, and other necessary matters concerning import of goods shall be publicized as follows; and Public Notice No. 203 of the Ministry of International Trade and Industry of April 1964 (Public Notice on First Public Announcement on the Items of Goods Subject to Import Quotas, the Places of Origin or Places of Shipment of Goods Requiring Permission for Import, and Other Necessary Matters Concerning Import of Goods) shall be repealed, and this Public Notice No. 170 shall be effective as from May 1, 1966.

（中略）

(snip)

8 次の（1）から（12）までに掲げる貨物を輸入する場合は、関税法（昭和二十九年法律第六十一号）第六十七条の許可（輸入の許可前に貨物を引き取ろうとするときは、同法第七十三条第一項の承認、保税蔵置場又は保税工場に貨物を入れようとするときは、同法第四十三条の三第一項（同法第六十二条において準用する場合を含む。）の承認）を受ける前に、それぞれ（1）から（12）までに掲げる書類を税関に提出しなければならない。

8 When a person imports goods listed in any of the following (1) to (12) inclusive shall, before obtaining permission under Article 67 of the Customs Act (Act No. 61 of 1954) (or approval under Article 73, paragraph (1) of the same Act in the case where such person intends to accept goods before obtaining permission for import; or approval under Article 43-3, paragraph (1) of the same Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 62 of the same Act) in the case where such person intends to place goods in bonded storehouses or bonded factories), submit the documents listed in (1) to (12) inclusive to customs:

(1) けしの実及び大麻の実については、熱処理等によって発芽不能の処理を施したものであることを証する書類（当該陸揚港を管轄する地方厚生局麻薬取締部、地方厚生支局麻薬取締部又は地方麻薬取締支所が発行したものに限る。）

(1) With regard to poppy seeds and hemp seeds, a document certifying that heat treatment, etc. has been implemented so as to avoid germination (limited to those issued by the Narcotics Control Department of the Regional Bureau of Health and Welfare, Narcotics Control Department of the Regional Branch of Health and Welfare or Regional Narcotics Control Office, which has jurisdiction over the port of discharge concerned);

(以下、省略)
(omitted below)

About the Translations

All of the translations contained in the Japanese Law Translation Database System are unofficial. Only the original Japanese texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

Refer to Japanese Law Translation

<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/?re=02>

(Documents. 3)

輸入のけし、大麻種子の取扱について

About the handling of imports, hemp seeds

昭和 40 年 9 月 15 日薬発第 708 号

各地区麻薬取締官事務所長宛 厚生省薬務局長

Notification No. 708 of Pharmaceutical Affairs Bureau issued on September 15, 1965 from the Director General, Pharmaceutical Affairs Bureau, Ministry of Health and Welfare of Japan to the chief of each regional narcotics control office

けし、大麻の不正栽培防止のため、昭和 40 年 8 月 16 日通商産業省告示第 426 号をもって別添のとおり輸入公表の一部が改正され、けし又は大麻の実（あへん法又は大麻取締法の種子をいう。）について、通関の際発芽不能の処理を施させることとし、地区麻薬取締官事務所長（分室長）発行の証明書を添付しなければならないこととされたので通知する。

よって、証明書の交付等の取り扱いについては、当該輸入港の税関と密接な連絡をとり、左記により処理されたい。

This is to announce that, with the partial revision to import declarations detailed separately in accordance with Ministry of Economy Trade and Industry's Notice 426, issued August 16, 1965, opium poppy and cannabis seeds (referring to the seeds designated in the Opium Act and the Cannabis Control Act) are required to have undergone germination prevention treatment at customs and must be accompanied by certification issued by the chief of a regional narcotics control office (a branch office head).

Therefore, close contact should be made with the customs office at the port of import regarding certificate submission etc., and procedures should be followed in accordance with the following information.

記

Record

1 通関前に熱処理又は燻蒸の処理済証明書を交付するもの

(1) 通関前に熱処理又は燻蒸ができる場合は、輸入しようとする者から証明願（様式 1）を提出させ、麻薬取締官立会のうえ熱処理又は燻蒸を行なわせ、証明書（様式 2）を交付すること。

(2) 輸出国にて熱処理又は燻蒸の処理済の証明書がある場合は、輸入しようとする者から証明願（様式 1-2）及び同証明書を提出させ、証明書（様式 2）を交付すること。

1. Items certified as having undergone heat treatment or fumigation prior to customs clearance

(1) If heat treatment or fumigation is possible prior to customs clearance, the party intending to import the item must submit a request for certification (form 1) and a narcotics agent on attendance must perform heat treatment or fumigation and furnish a certification thereof (form 2).

(2) If there is a certification of fumigation or heat treatment performed in the exporting country, the party intending to import the item must submit a request for certification (form 1-2) in addition to the existing certification and deliver the certification (form

2 条件付で通関させ、通関後処理させるもの

通関前に熱処理又は燻蒸ができないことについて止むを得ない事情がある場合は、輸入しようとする者から証明願（様式3）及び誓約書を提出させ、証明書（様式4）を交付し、通関後麻薬取締官立会のうえその処理を行なわせること。

2. Items allowed to clear customs and requiring treatment after customs clearance
 If, due to unavoidable circumstances, heat treatment and fumigation cannot be performed before the item passes through customs, the party intending to import the item must submit a request for certification (form 3) and a written pledge, deliver the certification (form 4) and have the appropriate treatment performed at a narcotics agent on attendance.

3 前2項により証明書を交付したときは、その写を1部麻薬第1課へ送付すること。
 3. When certification is delivered in accordance with the preceding two paragraphs, one copy thereof must be sent to Narcotics Division 1.

(様式1)

証 明 願		年 月 日
地区麻薬取締官事務所長(分室長)殿		
輸入者 住所		
氏名		④
今般輸入する {大麻 けし} の実を下記により {熱処理 燻蒸} しますから立会のうえ証明願 います。		
記		
1	品名	
2	数量	
3	本船名	
4	陸揚港名	
5	入港年月日	
6	原産地	
7	荷主住所, 氏名	
8	取扱業者住所, 氏名	
9	処理場名, 所在地	
10	処理の方法	
11	処理年月	
12	納入先	
13	使用目的	

(Form 1)

Certification

Date

To the chief of a regional narcotics control office (office head)

Importer Address
 Name

Certifies on an attendance for (heat treatment or fumigation) seeds of (the Opium poppy or the Cannabis) imported this time by the following.

Record

- 1 Product name
- 2 Quantity
- 3 Vessel Name
- 4 Port of Discharge
- 5 Entering the port date
- 6 Country of Origin
- 7 Shipper address, name
- 8 Traders address, name
- 9 Disposal site
- 10 Disposal method
- 11 Treatment date
- 12 Supplier
- 13 Purpose of use

(以下、省略)

(omitted below)

輸入のけし、大麻種子の取扱について
About the handling of imports, hemp seeds

昭和40年9月15日薬麻一第238号
各都道府県衛生主管部長宛 厚生省麻薬局麻薬第一課長

Notification No. 238 of the First Narcotics Division, Pharmaceutical Affairs Bureau issued on September 15, 1965 from the First Narcotics Division Chief, Pharmaceutical Affairs Bureau, Ministry of Health and Welfare of Japan to Each all-prefectures sanitary supervision division manager

けし、大麻の不正栽培防止のため、昭和40年8月16日通商産業省告示第426号をもって別添のとおり輸入公表の一部が改正され、けし又は大麻の実（あへん法又は大麻取締法の種子をいう。）について、通関の際発芽不能の処理を施させることとし、地区麻薬取締官事務所長（分室長）発行の証明書を行わせることになり、遺漏なきを期することになったので、連絡する。よって、関係方面への周知徹底につきご協力をわずらわしたい。

This is to announce that, with the partial revision to import declarations detailed separately in accordance with Ministry of Economy Trade and Industry's Notice 426, issued August 16, 1965, opium poppy and cannabis seeds (referring to the seeds designated in the Opium Act and the Cannabis Control Act) are required to have undergone germination prevention treatment at customs and must be accompanied by certification issued by the chief of a regional narcotics control office (office head). Therefore, I would like to cooperate with thorough dissemination of related sections.

(以下、省略)
(omitted below)